

Les fondements de la Teshouva

Une étude de Haïm Ouizemann



Introduction

La vie du peuple juif est rythmée par les fêtes de l'Eternel. Les fêtes d'automne se déroulent au 7^{ème} mois, le mois de Tishri. Il y a alors trois fêtes importantes, dont la dernière "Souccot" qui est une "fête des montées", c'est-à-dire qu'à cette occasion tous les juifs du monde montaient au Temple.

Les fêtes d'automne sont les suivantes :

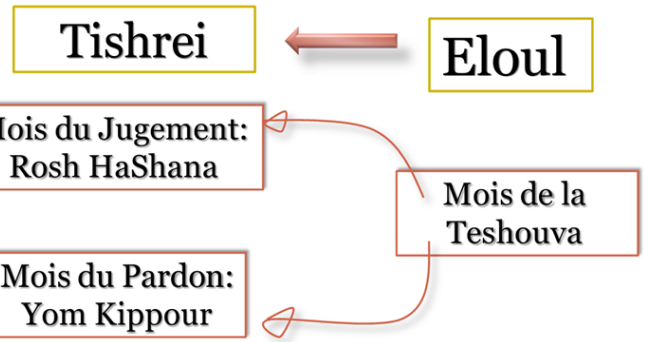
- **Le 1^{er} Tishri** : Fête des trompettes, encore appelée Rosh HaShana, c'est le nouvel an juif (tête de l'année).
- **Le 10 Tishri** : Yom Kippour, la fête du grand pardon.
- **Le 15 Tishri** : Souccot, la fête de tentes, encore appelée "La Fête".

Le 8^{ème} jour de Souccot il y a une autre fête appelée : Sim'hat Torah, "la Joie de la Torah". C'est un jour où l'on danse avec la Torah sur son cœur, car c'est la Parole de l'Eternel. A partir de ce jour on entame un nouveau cycle de lecture de la Torah.

Entre la fête des trompettes et Yom Kippour il y a, ce qu'on appelle, les "10 jours terribles". Durant cette période, chaque juif a le devoir d'analyser sa vie et d'aller demander pardon à son prochain si nécessaire. Le peuple entre en repentance de façon à ce que le jour du "Yom Kippour" il soit pardonné par l'Eternel.

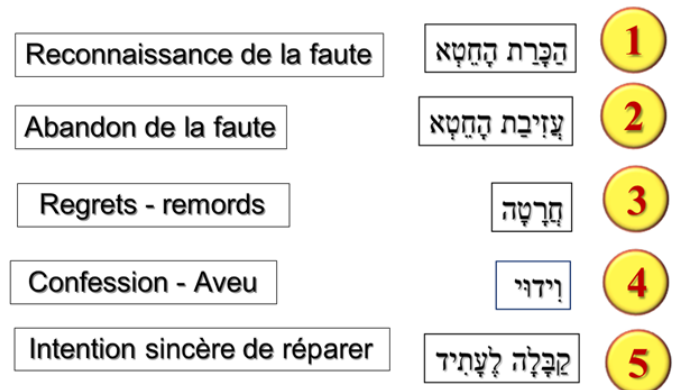
Mais cette introspection commence en réalité le mois précédent, le mois d'Eloul, appelé mois de la Teshouva.

Le mot Teshouva, en hébreu : תשובה vient de la racine שׁוּב (shouv) qui signifie : "retour, réponse", la Teshouva est donc un retour vers l'Eternel.

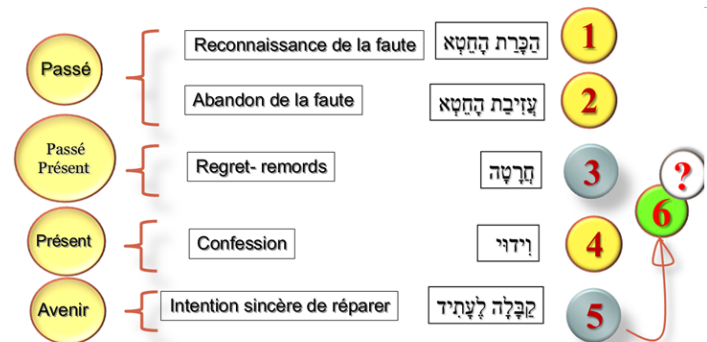


Les 5 fondements de la Teshouva

On ne peut pas "revenir vers l'Eternel" n'importe comment, car "revenir" signifie qu'on s'est éloigné à cause de nos fautes. Les étapes sont donc les suivantes :



En réalité, il y a une 6^{ème} étape que nous verrons à la fin de cette étude :



1 - Reconnaissance de la faute

Le psaume 51 est un modèle du genre, car il exprime la Teshouva de David après l'affaire de BatSheva et du meurtre de son époux.

Ps 51/4-5 :

הַרְבֵּה הָרַב כַּבְּסֵנִי מִעֲוֹנָי וּמִחַטָּאתַי טְהַרְנֵנִי :
 כִּי-פָשַׁעִי אֲנִי אֲדַע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד :

Lave-moi bien de **mon crime** et purifie-moi de mon péché, Car **je connais mes iniquités**, et **mon péché** est **constamment devant moi**. (Samuel Cahen)

L'appel à l'éveil intérieur, pour que chacun puisse s'examiner devant Dieu, se fait par l'écoute du Shofar. Il y a une "Mitsva" (une ordonnance, comme

celle d'un médecin pour se soigner) qui consiste à "entendre la voix du shofar" !

Le mot "shofar" s'écrit שׁוֹפָר et vient de la racine שׁפַר qui signifie "améliorer, s'améliorer".

Dans le verset ci-dessus nous avons la racine : הָטָא (hata') traduit par "péché" mais qui signifie en vérité "rater la cible". Quelle cible ? Celle que Dieu nous a donnée, c'est-à-dire que si l'on n'accomplit pas notre propre vocation, nous manquons notre cible.

Il y a également la racine עָוֹן ('avon) est traduite par "crime" (c'était le cas pour David), mais elle signifie aussi "déformer, se dévoyer".

On remarque également dans ce verset que ses fautes sont constamment devant lui et il est écrit : אָנִי אֵדַע (any 'eda') qui veut dire "Moi, je connais" ou "Moi, je reconnais". Il y a une insistance avec le "moi, je", c'est lui qui a fauté et personne d'autre.

Jér 31/19 :

כִּי־אָחַרְתִּי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִתְדַעִי סִפְקָתִי
עַל־יָרֵךְ בְּשֵׁתִי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׂאֵתִי חֶרֶפֶת
נְעוּרָי:

Car après **mon retour je me suis repenti**, et après que **je me fasse connaître (me sois révélé)**, je me suis frappé sur la hanche; J'ai été honteux et confus, car **j'ai porté** l'opprobre de ma jeunesse..

Dans ce verset le prophète parle et prie au nom d'Israël auquel il s'identifie. Ephraïm a été dispersé, il se lamente et se repent. Comment cela est-il possible ? Parce qu'il a pris conscience de ce qu'il est et de ce qu'il a fait.

Quand il se "frappe la hanche", la bible est pudique, cela signifie qu'il parle de la circoncision et veut dire qu'il a trahi l'alliance de la circoncision. Ephraïm a été idolâtre, il en porte l'opprobre.

2 - Abandon de la faute

Es 55/7 :

עֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אֶן מִתְשַׁבְּתִיו וַיָּשָׁב
אֶל־יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה
לְסֻלּוֹחַ:

Que le méchant **abandonne sa voie**, et l'homme inique, **ses pensées**, et qu'il retourne à l'Eternel, et il aura compassion de lui, et à notre Dieu, car il pardonne abondamment. (Darby)

Le mot דַּרְכּוֹ (darko) veut dire "sa voie, son chemin, sa relation avec autrui". Le méchant doit rétablir de bonnes relations avec les autres.

Nous observons dans ce verset que le changement de voie précède le mot "pensées". Pourquoi ? Parce que ce qui importe pour Dieu, ce sont les actes, la pratique. L'amour c'est concret, ça se voit dans les actes. Ceci n'empêche pas que Dieu regarde au cœur.

Les deux premiers commandements sont liés, lorsqu'on blesse son prochain on blesse Dieu, c'est pourquoi faire du tort à son prochain empêche la communion avec l'Eternel.

3 - Regrets, Remords



Caïn tue Abel
Le Tintoret, Jacopo Robusti dit 1518–1594.

Gen 4/13 :

וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנִּשְׂאָ:
Caïn dit à IHVH-Adonaï: « Mon tort est trop **grand pour être porté (être pardonné)**. (Chouraqui)

Le texte traduit par "trop grand pour être porté" peut être aussi traduit par "trop grand pour être pardonné".

Caïn n'est pas assez intime avec Dieu pour savoir que celui-ci peut tout pardonner. Nous devons comprendre que celui ou celle qui "porte" la faute est le fautif. Celui qui peut pardonner, c'est l'Eternel et celui qui pardonne, "porte" la faute, en final.

Ici, Caïn est conscient de ce qu'il a fait (tuer son frère), mais sa prise de conscience touche le cœur de Dieu. Le mot "tuer" utilisé dans cette histoire n'est pas le même que celui utilisé dans le commandement : "tu ne commettras pas de meurtre". Ainsi, grâce à son remord, Caïn ne sera pas condamné à mort, mais à l'errance.

Ps 51/18-19 :

כִּי לֹא־תִחַפֵּץ זִבַּח וְאַתָּנָה עֹלָה לֹא תִרְצֶה:
זָבַחִי אֱלֹהִים רִוּחַ נְשֻׁבָרָה לִב־נִשְׁבָּר וְנִדְכָה
אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:

Je les donnerais les holocaustes; Car tu n'accueilleras pas les sacrifices, tu ne les agrées pas.

Dieu (à agréables) des sacrifices, c'est **un esprit brisé**; Dieu ne dédaigne pas un cœur brisé et contrit. (Samuel Cahen)



Dieu agréé un cœur brisé. Un tel cœur laisse entrer la lumière. Les sacrifices fait par habitude sont comme les sacrifices païens, ce sont des rituels magiques.

4 - Confession, Aveu

Prov 28/13 :

מְכַסֵּה פִשְׁעָיו לֹא יִצְלִיחַ וּמוֹדֵה וְעֹנֵב יִרְחָם:
Celui qui cache ses crimes ne prospérera pas, mais **celui qui les avoue** et **les abandonne**, **obtiendra miséricorde**.

La confession se fait directement à Dieu, mais parfois on peut avoir besoin d'une oreille humaine. Le retour vers Dieu passe par ces étapes : reconnaître, avouer, abandonner !



Ps 51/6 :

לָמָּה לְבַדְדָּהּ | חָטָאתִי וְהִרַע בְּעֵינַיִךְ עֲשִׂיתִי לְמַעַן
תִּצְדַּק בְּדִבְרֶךָ תִּזְכָּה בְּשִׁפְטֶךָ:

J'ai péché contre toi seul, Et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux, En sorte que tu seras juste dans ta sentence, Sans reproche dans ton jugement.

Seuls les vivants peuvent pardonner et demander pardon, les morts ne le peuvent pas. C'est pourquoi il faut mettre sa vie en ordre avant qu'il ne soit trop tard.

5 - Intention sincère de réparer

Ps 51/12 :

לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן חַנּוּן
בְּקִרְבִּי:

O Dieu ! **crée** en moi un cœur pur, **Renouvelle** en moi un esprit solide.

Le mot traduit par "crée" est le même que celui utilisé lors de la création du monde. David veut un nouveau cœur. Quand Dieu "crée" de cette manière, il le fait à partir de "rien" ou plus exactement de lui-même. Par conséquent Dieu donne à David un cœur qui vient de lui-même, c'est pourquoi David était un roi selon le "cœur de Dieu". Pour cela, il était passé par les étapes de la Teshouva.



6 - Surmonter les mauvaises pensées, maitrise du penchant du mal

Gen 4/7 :

הֲלוֹא אִם־תִּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תִיטִיב לִפְתָּח
חַטָּאת רֶגֶץ וְאַלְיָה תִשְׁוֹקְתּוּ וְאַתָּה תִּמְשַׁל־בּוֹ:
Certainement, si tu agis bien, tu relèveras ton visage, et si tu agis mal, le péché se couche à la porte, et ses désirs se portent vers toi : mais toi, **domine sur lui**.

Dans ce verset, l'Eternel demande à Caïn de "dominer" sur ses mauvais désirs. Le verbe utilisé est מָשַׁל (mashal) qui signifie "gouverner". Cela signifie que c'est possible !

Ainsi nous avons le devoir de faire des efforts pour nous améliorer. Pour cela il faut nous examiner régulièrement. Rappelons que l'écoute du shofar est fait pour nous le rappeler.

A ce sujet, avec la même racine utilisée pour le mot "shofar", nous avons le mot מְשַׁפֵּיר (meshafir) qui signifie "liquide amniotique". Ce liquide est là pour que le bébé dans le ventre de sa mère puisse évoluer jusqu'à sa naissance et soit protégé des attaques externes. Il s'agit bien d'une "amélioration" !

Les actes témoignent du retour vers Dieu

Une véritable Teshouva se voit dans les actes, s'il n'y a que des paroles ou des larmes sans changements, ce n'est pas une Teshouva.

Jonas 3/10 (début) :

וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם כִּי-שָׁבוּ
מִדְרָכָם הָרָעָה

Et Dieu vit leurs œuvres, qu'ils revenaient de leur mauvaise voie. (darby)

Jonas 3/10 (fin) :

וַיִּנָּחֵם הָאֱלֹהִים עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר
לַעֲשׂוֹת-לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

Et Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire, et il ne le fit pas. (Darby)



Il est incroyable de voir que Dieu puisse se repentir du mal qu'il avait prévu de faire à Ninive, la grande ville païenne. Cela prouve que par notre Teshouva nous pouvons changer les plans de Dieu et éviter ses jugements.

L'Eternel voit tout et nos actes peuvent changer le cours de l'histoire !

Remarque

Le 1^{er} mot de la Torah est "bereshit" qui commence avec la lettre ב. Le dernier mot du deutéronome est "Israël" qui se termine par la lettre ל.

Toute la Torah se trouve entre ces deux lettres qui forment le mot לֵב (lev), qui signifie "Cœur". En réalité c'est du cœur de Dieu dont il s'agit !

Un peu de grammaire Généralités

Qu'est-ce qu'un mot hébreu ?

Un mot hébreu peut-être un nom, un adjectif ou un verbe, il est constitué d'une racine (souvent 3 consonnes ayant un sens très général) + un schème (qui fixe le sens).

Le schème peut-être :

- Un jeu de voyelles
- Un préfixe + un jeu de voyelles
- Un jeu de voyelles + suffixe
- Un préfixe + un jeu de voyelles + suffixe

Un mot est formé de syllabes. Une syllabe commence toujours par une consonne. Il y a autant de syllabes dans un mot que de voyelles, une syllabe par voyelle. Le shewa n'est pas une voyelle. La syllabe peut-être :

- Ouverte : consonne + voyelle,
- Fermée : consonne + voyelle + consonne

Les Phrases

Dans une phrase en hébreu biblique le verbe précède généralement le sujet.

La conjugaison des verbes

L'hébreu Biblique donne un « aspect » de l'action : finie, non finie, permanente. Il y a 3 temps avec des personnes en désinence :

- Accompli : désinence en suffixe
- Inaccompli : désinence en préfixe
- Impératif

Il y a 2 temps sans indication de personne, qui donnent une « qualité » :

- Infinitif (ex : moi assis)
- Participe (ex : il est mangeant)

Chaque temps de conjugaison peut avoir 7 formes verbales (en Hébreu, les "Binyanim") :

- 3 formes actives : action simple (Pa'al), intensive (Pi'el) et faire faire l'action (Hif'il),
- 3 formes passives correspondantes aux formes actives (Nif'al, Pu'al, Hof'al)
- une forme réfléchie (Hitpa'el)

La forme active Pa'al est celle qu'on rencontre le plus souvent dans la Bible.

Un ׀ (vav) en préfixe du verbe est souvent « inversif », c'est-à-dire que l'accompli devient inaccompli et inversement.

Les mots de la Teshouva

David a commis l'adultère avec Bath-Sheva et le meurtre de son mari Ouryah (Urie). Bath-Sheva signifie ; « fille de 7 » ou encore « fille d'un serment » ; Ouryah signifie « Dieu est ma lumière », le sens de ce nom ajoute encore à la gravité des actes commis. Le psaume 51 est un modèle de repentance pour nous.

David est tellement meurtri, brisé par ses fautes, qu'il utilise une grande variété de mots différents pour qualifier ses péchés, comme pour en faire le tour et ne rien cacher à Dieu. Il exprime qu'il a pris la mesure de ce qu'il a fait, il a parfaitement conscience de l'horreur de ses fautes.

Ps 51/4-5 : (les racines sont en gras dans les mots)

הָרַב כַּבְּסֵנִי מֵעוֹנִי וּמַחַטְאֹתַי טַהַרְנִי :
 taharni oumhata'ti me'avoni kabseni herev
 Purifie-moi et de mon iniquité de ma faute foule-moi en abondance

כִּי־פָשַׁעַי אָנֹכִי אֵדָע וְחַטָּאתַי נֶגְדִי תָמִיד :
 tamid negdi vehata'ti ' eda' 'ani ki-fesha'ai
 Constamment en face de moi et mon iniquité je reconnais moi car ma faute

Racine		Sens de la racine	Mot	Sens du mot
הָרַב	Harav	Multiplier, augmenter, croître, s'accroître, beaucoup, accumuler, nombreux, s'écouler, considérable, plus, élever, amas, renforcer, longtemps, quantité, ... ;	הָרַב	Enormément
כַּבְּסֵנִי	Kavas	Laver en foulant , réaliser le travail d'un foulon, purifier, lessiver.	כַּבְּסֵנִי	Foule-moi
מֵעוֹנִי	'avon	Iniquité, châtement, crime, ruine, coupable, faute, péché, mal, forfait : forte culpabilité.	מֵעוֹנִי	De ma culpabilité
וּמַחַטָּאתַי	Hata'	Péché, victime expiatoire, sacrifice d'expiation, sacrifice de culpabilité, pécher, coupable, faute, pécheur, crime, châtement ; Manquer la cible ! : iniquité.	וּמַחַטָּאתַי	Et de mon iniquité
			וְחַטָּאתַי	Et mon iniquité
טַהַרְנִי	Tahar	Pur, purifier, se purifier, purification, tache, pureté, net ;	טַהַרְנִי	Purifie moi
פָּשַׁעַי	Pasha'	Transgression, crime, péché, frauduleux, rébellion, révolte, faute , impie, coupable, offense, iniquité ;	פָּשַׁעַי	Ma faute
אֵדָע	Yada'	Savoir, connaître (pénétrer), reconnaître, apprendre, connaissance, soin, choisir, s'apercevoir, ignorer, voir, habile, trouver, comprendre, être certain, découvrir, ... ;	אֵדָע	Je pénétrerai Je pénètre

Chouraqui (la numérotation des versets est différente) :

2 (51:4) Gracie-moi, Elohîms, selon ton chérissement; selon la multiplicité de tes matrices efface mes carences. Lave-moi bien de mon tort; de ma faute purifie-moi.

3 (51:5) Oui, mes carences, je les pénètre; ma faute est contre moi en permanence.

King James :

2 (51:4) Lave-moi complètement de mon iniquité, et nettoie-moi de mon péché.

3 (51:5) Car je reconnais mes transgressions, et mon péché est toujours devant moi.

Zadoc :

2 (51:4) Lave-moi à grandes eaux de mon iniquité, purifie-moi de mon péché.

3 (51:5) Car je reconnais mes fautes, et mon péché est sans cesse sous mes regards.

Semeur :

2 (51:4) Lave-moi de mon péché ! Purifie-moi de ma faute !

3 (51:5) Car je reconnais mes torts : la pensée de mon péché me poursuit sans cesse.

Prov 28/13 :

מְכַסֶּה פִּשְׁעָיו לֹא יִצְלֵחַ וּמוֹדֶה וְעֹזֵב יִרְחַם :

yerouham ve'ozev umodeh yazlich lo' feshav mekase
 on aura compassion de lui et qui reconnaît réussira ne pas ses révoltes qui recouvre
 et qui abandonne

Racine		Sens de la racine	Mot	Sens du mot
כַּסָּה	kasah	Couvrir, cacher, envelopper, recouvrir, revêtir, pardonner, voiler, pâtre, envahir, préserver, prendre, appeler, retenir, se refermer, retomber, refuge, dissimuler, garder, couverture;	מְכַסֶּה	Le recouvrant
פִּשַׁע	Pasha'	Transgression, crime, péché, frauduleux, rébellion, révolte, faute , impie, coupable, offense, iniquité ;	פִּשְׁעָיו	Ses fautes
לֹא	Lo'	Ne pas, non, négation. (petit mot utile)	לֹא	Ne pas
צָלַח	tsalah	Prosperer, prospérité, réussir, réussite, succès, saisir, être saisi, passer, être vainqueur, accomplir, bon (à quelque chose), digne, entreprises ;	יִצְלֵחַ	Il réussira
יָדָה	Yadah	Louer, louange, recevoir des hommages, faire l'aveu, avouer, confesser , rendre gloire, célébrer, chant, action de grâces, tirer (des flèches), jeter (des pierres), abattre ;	וּמוֹדֶה	Et faisant l'aveu
עָזַב	'azav	Quitter, renoncer , abandonner, laisser, décharger, aider, livrer, libre, se montrer, délaisser, donner cours, déserte, rejeter, oublier, éloigner ;	וְעֹזֵב	Et renonçant
רָחַם	Raham*	Amour, aimer profondément, avoir miséricorde, avoir compassion, avoir une tendre affection , avoir pitié.	יִרְחַם	Il sera pris en compassion

* Avec cette même racine on forme le mot "Utérus" : רֶחֶם (rehem), cela parle des "entrailles" d'une mère. Au fond, "avoir compassion" c'est donner la vie (nouvelle naissance), Chouraqui dit "Matricié".

Chouraqui : Qui couvre ses carences ne triomphe pas. Qui les avoue et les rejette est matricié.

King James : Celui qui cache ses péchés ne prospérera pas, mais quiconque les confesse et les délaisse obtiendra miséricorde.

Zadoc : Dissimuler ses péchés ne porte pas bonheur; qui les confesse et y renonce obtient miséricorde.

Semeur : Celui qui cache ses fautes ne prospérera pas, celui qui les avoue et les délaisse obtient miséricorde.

Ps 51/12 (10) :

לֵב טָהוֹר בָּרָא-לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן תִּיָּשׁ בְּקִרְבִּי :

beqirevi hadesh nakon verouah Elohim bera-li tahor lev
 au milieu de moi renouvelle affermi et un souffle Elohim crée pour moi pur un cœur

David demande à Dieu de lui "Créer" un "cœur pur". Le verbe utilisé pour dire "créer" est בָּרָא (bara), ce verbe est utilisé lorsqu'Elohim créé le monde (Gen 1), il est réservé à Dieu.

Dieu crée à partir de rien, plus exactement à partir de lui-même. Cela signifie qu'un cœur créé selon cette demande est une partie du cœur de Dieu. Or, son cœur est révélé dans la Tora (voir la remarque en page 4), que Yeshoua n'a jamais rejetée, mais en a expliqué le sens profond, c'est la Tora de Yeshoua.

Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui qui m'aime ; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, je l'aimerai, et je me ferai connaître à lui.

(Jean 14/21)

Les mots de la Teshouva

(versets sans la ponctuation, sauf l'Atnah : ▲)

Ps 51/4-5 :

הָרַב כַּבִּסְנִי מֵעוֹנֵי וְיַחַטָּאתֵי טְהַרְנִי
▲

כִּי פִשְׁעַי אָנֹכִי אֲדַע וְיַחַטָּאתֵי נִגְדֵי תִמְיֵד
▲

Prov 28/13 :

מִכֶּסֶה פִשְׁעָיו לֹא יִצְלִיחַ וּמוֹדָה וְעִזָּב יִרְחָם
▲

Ps 51/12 :

לֵב טָהוֹר בָּרָא לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן חִדָּשׁ בְּקִרְבִּי
▲